

*Исакова Айчурек Жанибековна,
преподаватель,
Кафедра Американистики и перевода,
Ошский государственный университет,
Кыргызская Республика, город Ош,
e-mail: aichuisakova@gmail.com*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОТТЕНКИ КОНЦЕПТА «ТОСКА-КУСАЛЫК»
В РАЗНОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Исакова Айчурек Жанибековна,
Американистика жана котормо таануу кафедрасы,
окутуучу,
Ош мамлекеттик университети,
Кыргыз Республикасы, Ош шаары,
e-mail: aichuisakova@gmail.com*

**АР ТҮРДҮҮ МАДАНИЯТТАГЫ «КУСАЛЫК» КОНЦЕПТ
ТҮШҮНҮГҮНҮН ЛЕКСИКАЛЫК ӨҢҮТТӨРҮ**

*Aichurek Isakova Janibekovna,
Lecturer,
American Studies and Translation Department,
Osh State University,
Kyrgyz Republic, Osh city,
E-mail: aichuisakova@gmail.com*

**LEXICAL SHADES OF THE CONCEPT «LONGING-KUSALYK»
IN DIFFERENT CULTURES**

Аннотация: Исследование посвящено глубокому анализу лексического выражения концепта «тоска-кусалык» с использованием семантико-когнитивного подхода. Новизна данной работы заключается в описании когнитивной модели лексико-семантического поля концепта «тоска» в разных культурах, которая позволяет увидеть, как этот концепт отражается в языковом сознании носителей языка. Основная цель данного исследования – определить семантический объем концепта «тоска».

Аннотация: Изилдөө семантикалык-когнитивдик ыкманы колдонуу менен «кусалык» концепт түшүнүгүнүн лексикалык экспрессиясын терең талдоого арналган. Бул иштин жаңылыгы ар түрдүү маданияттардагы концепт «кусалык» концепциясынын лексика-семантикалык талаасынын когнитивдик моделин сүрөттөөдөн турат. Бул изилдөөнүн негизги максаты – «кусалык» түшүнүгүнүн семантикалык чөйрөсүн аныктоо.

Annotation: *The study is devoted to a deep analysis of the lexical expression of the concept of "longing-kusalyk" using a semantic-cognitive approach. The novelty of this work lies in describing the cognitive model of the lexical-semantic field of the concept of "longing-kusa" across different cultures, which allows us to see how this concept is reflected in the linguistic consciousness of language speakers. The main goal of this research is to define the semantic scope of the concept "longing-kusalyk".*

Ключевые слова: *концепт, семантико-когнитивный подход, языковое сознание, лексическая синонимия.*

Түйүндүү сөздөр: *түшүнүк, семантикалык-когнитивдик мамиле, тилдик аң-сезим, лексикалык синонимия.*

Key words: *concept, semantic-cognitive approach, linguistic consciousness, lexical synonymy.*

Введение. Термин «лингвоспецифика или оттенки языка» появился около 30 лет назад и восходит к работам Анны Вежбицкой, которая уделяла большое внимание вопросу взаимосвязи языка и культуры, а также описанию этнически специфичных концептов [2, с. 288]. В русской языковой культуре такое понятие, особенно с точки зрения Вежбицкой, включает в себя «тоску», которая и является объектом нашего исследования. Ярко выраженная этническая принадлежность концепта «тоска», его диффузность и двусмысленность, определяющие его концептуальные границы, лежат в основе концепции Н.А. Красавского [5, с. 23]. М.М. Чин-Шу-Лан также указывает, что автор относится к важному понятию языковой культуры [10, с. 250].

Проблема языковой специфики заключается в том, что Анна Алексеевна развивает идею Вежбицкой и дает такое определение этому термину. Также рассмотрено А. Зализняком, специфичные для языка языковые единицы включают в себя «уникальные концептуальные конструкции», то есть лингвистические единицы других языков [4, с. 195] включают в себя те, которые не представлены «в готовом виде». Такие единицы

трудно поддаются переводу, «отсылая к одной из «важных идей» или «сквозных мотивов» языковой картины мира» [4, с. 196].

По словам И.С. Мерзляковой, «в случае специфических для языка слов переводческий эквивалент либо полностью отсутствует (тоска, мучение, возможно, доблесть, воля), либо существует, но содержит именно те компоненты значения, которые присущи этому слову».

Цели и задачи. Изучить лексические оттенки концепта «тоска-кусалык» в различных культурах для выявления культурных и лингвистических особенностей восприятия и выражения данного эмоционального состояния. Задачи исследования определения и интерпретации концепта «тоска-кусалык» в разных культурах. Провести сравнительный анализ лексических средств выражения концепта в кыргызской, русской и других культурах.

Методы исследования: сравнение лексических и семантических особенностей выражения концепта в различных культурах (кыргызской, русской и других). Изучение ментальных репрезентаций и ассоциаций, связанных с концептом «тоска-кусалык», в разных языковых и культурных сообществах.

Можно ли перевести адекватно концепт «тоска», как показано ниже? Согласно результатам нашего исследования не существует единого перевода, эквивалентного слову «тоска». Богатство его значения и оттенки различных смыслов «перекрываются» совокупностью довольно длинного ряда английских и так же эквивалентов, предлагаемых переводчиками России и Кыргызстана.

А.Д. Шмелев отмечает, что «чем разнообразнее перевод лексических единиц в переводимом тексте действительности, тем выше их языковая специфика». Чтобы оценить лингвистическую специфику этого параметра, мы можем опереться на данные параллельного корпуса» [11, с. 361].

Основное содержание. Одной из задач нашего исследования является верификация данной статьи.

1. В качестве объекта была выбрана лексема «тоска», основное языковое средство вербализации одного из важных концептов русской языковой культуры. Это понятие, несомненно, привлекло большое внимание исследователей, совместными усилиями которых была тщательно изучена его семантическая структура и коннотации. В частности, для А. Вежбицкой основным значением понятия «страстное желание» является смутное стремление к чему-то недостижимому [2, с. 288]. По словам А.Д. Шмелевой, «В разных случаях на первый план может выступать любой элемент значения этого слова: «томление», «грусть», «печаль», «скука», «уныние», «хандра», «тревога», «тоска по Родине», «сожаление об утраченном», «стремление к чему-либо, пока не происходящему», «тоска по любимым, близким людям». М.Ш. Мусатаева и И.В. Котлярова провели моделирование этой концепции и дали вот такое определение: «концепт «тоска» приводит к беспокойству, тревоге, ощущению скованности духа, связанному с жизнью или вечными мечтами, а часто и к смерти». В. Димитрова говорит, что это понятие представляет собой связку эмоциональных смыслов «тоска», «грусть», «уныние», «скука», «унылое настроение», «меланхолия», «тревога», «тоска по дому», «сожаление об утраченном», «стремление к чему-то, что еще не произошло», «тоска по любимым, близким людям» [3, с. 268].

Рассмотрим элементы значения слов кыргызского концепта «кусалык». По значением Tamga Soft, мы нашли связку эмоциональных оттенков концепта «кусалык-тоска»: куса – тоска, печаль; өзүнө куса кылат – он заставляет тосковать о себе; сильное желание; пример: Атка куса болду. Он загорелся желанием иметь коня. – He became eager to have a horse. Куса, кусадар, кусалан, кусаландыр, кусалуу, кусалык, кусамат, кусар, кусаболу, кусадар, кусалан, кусаландыр, кусаландыруу, кусалантуу, кусалуу, кусаламатсыз, кусарыш.

Данные, полученные методом непрерывной выборки из языкового корпуса, дают исследователям возможность быстро собрать

большой объем материала, проанализировать различные аспекты использования лексем и сделать выводы на основе определенной статистики. Несомненным преимуществом этого метода является его объективность и репрезентативность [1, с. 89]. В ходе нашего исследования из параллельного русско-английского, русско-кыргызского словарей и подкорпуса была сделана сплошная выборка всех случаев употребления существительного «тоска» во всех его падежных формах, в результате чего был составлен список всех эквивалентов, подобранных переводчиками русских, кыргызских и английских художественных текстов (параллельный подкорпус в основном содержит примеры только из художественной литературы).

Ниже приводится данный список со словарными дефинициями английских эквивалентов и указанием количества употреблений в корпусе:

«Страдание» (мучительная или острая боль, страдание или обида). Самый часто используемый эквивалент, при выборе которого переводчиками делается акцент на таком свойстве тоски как сильное страдание и душевная боль; «Страдание» («потребность, нужда», «бедность/боль или страдания, причиненные большого умственного или эмоционального расстройства; крайние несчастья), a miserably – убожество miserable – убожество прил. При переводе изменяется часть речи (например: тоска – сущ. «несчастный...»).

Ср. примеры:

– «Go on, swear away. Maybe it will help get rid of the misery. You're good at swearing».

– Иди и перестань ругаться. Может быть, это поможет избавиться от страданий. У тебя хорошо получается ругаться, издевалась жена Максима. Люда, неласковая, рабочая женщина, она не знала, что такое тоска. – С чего тоска-то. Жена Максима, Люда, насмехалась над ним. Она была жесткой, бесстрастной, работающей женщиной. Те, кто не знал, что такое меланхолия. Что делает вас несчастным.

В данном случае обращает на себя внимание выбор переводчиком двух разных

эквивалентов слова «тоска» в соседних предложениях. Страстное желание (глубокое страстное желание, особенно если оно сопровождается нежностью или печалью). В данном эквиваленте оттенки концепта «тоска» выступает как глубокое чувство светлой грусти, тогда как в первых двух это была негативная эмоция, полная сильной душевной боли и страдания.

«Страстное желание» – (сильное, имому или отдаленному). Здесь в дефиниции английского эквивалента впервые появляется важный смысл русской «тоски» – невозможное желание получить то, чего получить нельзя.

«Меланхолия» – (меланхолическое состояние души, особенно если оно привычное или длительное; трезвая задумчивость).

«Грусть» – (острая душевная тоска и боль от страданий и утрат, острая грусть, мучительное сожаление). В данный момент на первом плане находится острая боль сердца.

«Депрессия» – (чувство грусти, которое заставляет вас думать, что надежды на будущее нет); подавленный (ощущаемый).

В примере ниже при переводе меняется частеречная принадлежность английского эквивалента: И такая меня тоска взяла. Опять каждый грош считать: это можно себе позволить, это нельзя себе позволить, Гуте на любую тряпку копи, в бар не ходи в кино... И серо все, серо. Каждый день серо, и каждый вечер, и каждая ночь. *Then I got really depressed. Pennypinching again: I can afford this, I can't afford that. I'd have to save up to buy Guta the crummiest rag, no more bars, just cheap movies. It was bleak. Every day was gray, and every evening, and every night.* [А.Н. Строгацкий, Б.Н. Строгацкий (1971)].

Тогда я была по-настоящему подавлена. И снова «Пенни-Пинч»: я могу себе это позволить, я не могу себе этого позволить. Мне приходится экономить на самых дешевых тряпках, больше никаких баров, только чтобы покупать дешевые фильмы. Там было пустынно. Каждый день был серым, каждый вечер, каждая ночь.

В данном примере нужно отметить крайне удачный выбор переводчиком ан-

глийского эквивалента. Состоянии депрессии у героя подчеркивается использования эпитета «серого – black и gray».

Sorrow (distress caused by loss, affliction, disappointment, etc.; grief, sadness, or regret/a cause or occasion of grief or regret, as an affliction, a misfortune, or trouble) sadness (the state of being affected by unhappiness or grief; sorrowful or mournful) /feel sad /sadly – с тоской despair (loss of hope; hopelessness) boredom (the feeling of being wearied by dullness, tedious repetition) – /bored -/to bore – наводить тоску.

«Горе» – (боль, вызванная потерей, мучением, разочарованием и т.д.), грусть, уныние или сожаление/печаль или сожаление как причина или возможность, боль, несчастье или неприятность).

«Грусть» – (состояние под влиянием несчастья или печали; уныние или грусть – печалька) / Чувство грусти / печаль).

«Отчаяние» – (потеря надежды; безысходность).

«Скука» – (вялость, чувство усталости от скучного повторения) – скука.

Например: *На улице «тоска», Андрей Боус, как ты думаешь, не впасть в Грецию.*

Данный эквивалент соответствует следующим смыслам «тоски»: «тоска по родине/близким», «сожаление об утраченном».

Приведем пример из корпуса: Это была та странная, внезапно охватывающая человека тоска, которой подвержены почти все, преимущественно молодые, путешественники по тайге [Николай Задорнов].

Это была та своеобразная ностальгия, которая внезапно охватывает человека, особенно молодого, в Тайге, и никто от нее не застрахован. Выбор данного эквивалента переводчиком вполне оправдан, так как именно далеко от дома (в тайге) человек может чувствовать тоску по родным местам и близким.

«Страдание» (сильная и, как правило, продолжительная боль; сильные физические или психические страдания). В этом примере Набоков перечисляет элементы тоски: жалость, ревность, уязвленная гордость. Впол-

не уместно выбрать эквивалент душевной боли, потому что эти чувства, несомненно, являются причиной страданий героя, его душевной (сердечной) боли – *heartache*.

Мы привели наиболее частотные переводческие эквиваленты лексемы «тоска», но на этом список вариантов, предлагаемых переводчиками художественных текстов, не заканчивается. Это свидетельствует о наличии большого количества различных семантических оттенков и коннотаций у этого слова, говорится в обзоре статьи Р.Ф. Вальвакова [13, с.79]. Чем выше степень лингвистической специфичности лексем, тем больше существует переводческих эквивалентов.

В ходе исследования были обнаружены следующие менее частотные переводческие эквиваленты лексемы «тоска»: *suffering* (6), *despondency* (6), *dejection* (5), *dejectedly* (тоской-4), *ache* (5), *pangs* (5), *weariness* (5), *homesick* (4), *tedium* (4), *ennui* (4), *lonely* (3), *trouble* (3), *feel in the dumps* (3), *woe* (2), *sick at heart* (2), *feel blue* (2), *blues* (1), *dreary* (3), *dreariness* (2), *anxiety* (2), *care* (2), *restlessness* (2), *pinning* (2), *disgust*, *dullness*, *apprehension*, *unhappiness*, *uneasy and distressed*, *presentiment*, *apathy*, *loneliness*, *spleen*, *mental irritation*, *perturbation*, *wearisomness*, *unease*, *burden*, *sympathy*, *annoyance*, *craving*, *torture*, *misgivings*, *resentment*, *hankering*, *trembling*, *agony of mind*, *dismay*, *(This is) hell!* – как эквивалент восклицания «Какая тоска!».

Список получился довольно длинным. Переводчики проявляют немалое мастерство в переводе мельчайших оттенков значения разной культуры понятия концепта «тоска». Нельзя не согласиться с Л. Скреминской, проводившей аналогичное исследование самостоятельно, но на более ограниченном материале: «Межкультурное коммуникативное образование средствами художественной литературы» [12, с. 78-83].

Английский эквивалент лексемы «longing» (тоска, страдание, страстное желание, вожделение, меланхолия, депрессия, уныние и десятки других) охватывает определенные части эмоционального значения соответствующего понятия. Но перевести их

можно только на язык англоязычной культуры – практически все значения этнически маркированного концепта «тоска». При переводе лексемы «longing» в том или ином контексте конкретного художественного текста передается только доминирующий эмоциональный смысл высказывания. Реализация других значений понятия «тоска», существующих в русской языковой культуре, теряется при переводе на английский язык, поэтому теряется эмоциональная и культурная значимость английского эквивалента лексемы «тоска».

В этом примере перечислили элементы тоски: жалость, ревность, уязвленная гордость. Вполне уместно выбрать эквивалент душевной боли, потому что эти чувства, несомненно, являются причиной страданий героя, его душевной (сердечной) боли.

Выводы. 1. В кыргызской культуре концепт «кусалык» отражает чувство тоски и грусти, но имеет свои уникальные аспекты. Он часто связан с ностальгией по родной земле, отсутствием близких людей и сожалениями о прошлом. Эмоциональная окраска слова «кусалык» тесно связана с национальными традициями и образом жизни.

Проведенные исследования показывают, что концепты «тоска» и «кусалык» («longing») играют важную роль в культурных и эмоциональных аспектах кыргызской, русской и английской жизни соответственно. Сравнительный анализ выявил как сходства, так и различия в выражении этих концептов, что позволяет глубже понять их значение и влияние на культурное восприятие и лингвистическое выражение в разных обществах.

Литература:

1. Абдраимова Э. «Куса болуу: культурные и эмоциональные аспекты» // Кыргызская культура и язык / Под ред. Н. Тыныбекова. – Бишкек, 2015. – Т. 3. – С. 89-97.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.

3. Димитрова Е.В. Тоска // Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград, 2005. Т. 1. – С. 268-273.
4. Зализняк А.А. Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастного корпусного анализа // А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев. Исследования по русской и компаративной семантике. – М., 2021. – С. 195-206.
5. Красавский Н.А. Концепт «тоска» в русской лингвокультуре // Известия ВГПУ. – 2009. – №7. – С. 20-23.
6. Мерзлякова И.С. К пониманию национальной культуры через посредство лингвоспецифических концептов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2007. – №33. – С. 173-177.
7. Мусатаева М.Ш., Котлярова И.В. Моделирование эмоциональных концептов «тоска», «грусть», «печаль», «горе» // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2022. – № 75. – С. 94-119.
8. Параллельный корпус (английский) // Национальный корпус русского языка (Офиц. сайт. 2022 URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-parallel.html> [Электронный ресурс]. Дата обращения: 16.06.2022
9. Рябова Ю.А. Способы передачи русского слова «тоска» на английский язык (на материале параллельного подкорпуса НКРЯ) // Коммуникативные аспекты языка и культуры. Сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Под ред. С.А. Песоцкой; Национальный исследовательский Томский политехнический университет, 2015.
10. Чин-Шу-Лан М.М. Концепт «тоска» в русской лингвокультуре // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира // Материалы XI Международной студенческой научно-практической конференции. Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет (Комсомольск-на-Амуре). – 2020. – С. 247-250.
11. Шмелев А.Д. Лингвоспецифичные слова в зеркале перевода: тоска // А.А. Зализняк, А.Д. Шмелев. Исследования по русской и компаративной семантике. – М., 2021. – С. 346-361.
12. Скреминская Л. Межкультурное коммуникативное образование средствами художественной литературы // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2022. – №1 (56). – С. 78-83.
13. Вальваков Р.В. Функционирование колоративов в повести Ч.Т. Айтматова «Бегий пес, бегущий краем моря» // Известия Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2022. – №1 (56). – С. 79-55.

*Рецензент:
Байгазиев С.О.,
доктор филологических наук, профессор,
академик КАО*